

Bing Translation Accuracy in the Lyrics of the Song Kalam Eineh by Sherinas

Saryfa Amanda¹, Lia Angraini², Dien Nur Chotimah³, Moh Zawawi⁴

Arabic Language and Literature Department,
Faculty of Humanities,

Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang,
Jl. Gajayana No.50, Lowokwaru, Malang, East Jawa, Indonesia

ABSTRACT

The accuracy of a translation by Machine Translation needs to be cross-checked for correctness and suitability. Because a Machine Translation is an automotive technology that can have errors in translation results. So, in this study trying to see the accuracy that exists in one of the Machine Translation is Bing Translation using the object of one of the songs popularized by Sherina entitled Kalam Eineh. Bing Translation is an automatic translator website created by Microsoft. by using Nababan's theory of accuracy theory as a reference in this study, which consists of three aspects of assessment, namely Accurate, Less Accurate, and Inaccurate. From the data findings that have been analyzed using the theory, it is found that the use of Bing Translation as a translation using the object of the song Kalam Eineh. There are results that are Accurate 5, Less Accurate 8 and Inaccurate 1. So it is concluded that the translation using Bing Translation is in a less accurate position.

Keywords: Translation; Song Lyrics; Accuracy; Bing Translation

مستخلص البحث

يجب التحقق من دقة الترجمة عن طريق الترجمة الآلية للتأكد من صحتها وملاءمتها. لأن الترجمة الآلية هي تقنية آلية يمكن أن يكون لها أخطاء في نتائج الترجمة. لذا، في هذه الدراسة نحاول في هذه الدراسة معرفة مدى الدقة الموجودة في إحدى الترجمات الآلية وهي ترجمة Bing Translation باستخدام موضوع إحدى الأغاني التي اشتهرت بها شيرينا بعنوان كلام عينيه. ترجمة Bing Translation هو موقع مترجم آلي أنشأته شركة مايكروسوفت باستخدام نظرية الدقة التي وضعها نبابان كمرجع في هذه الدراسة، والتي تتكون من ثلاثة جوانب للتقييم، وهي دقيق، وأقل دقة، وغير دقيق. من نتائج البيانات التي تم تحليلها باستخدام النظرية، تبين أن استخدام ترجمة بينج للترجمة باستخدام موضوع أغنية كلام عينيه. هناك نتائج دقيقة 5، وأقل دقة 8، وغير دقيقة 1. لذا يُستنتج أن الترجمة باستخدام ترجمة Bing Translation أقل دقة.

الترجمة: كلمات الأغاني؛ الدقة: Bing Translation

كلمات أساسية

المقدمة

تستمر البراعة التكنولوجية في التطور من وقت لآخر في عالم ترجمة نصوص اللغات الأجنبية. يمكن ترجمتها مع وجود التكنولوجيا. في الوقت الحاضر، لا تتم ترجمة اللغات الأجنبية إلا من خلال تطبيقات أو مواقع إلكترونية متطورة. تسمى تقنية الترجمة هذه أيضًا بتقنية الذكاء الاصطناع (Faris A & Abdurrahman M, 2023). حدها هي ترجمة *Bing Translation*، وهي ترجمة آلية شهيرة. وقد تطورت الترجمة الآلية بابتكارات كبيرة وجعلت أداة الترجمة مجانية الاستخدام من قبل المجتمع (He et al., 2024) ترجمة *Bing Translation* هي أداة ترجمة أنشأتها *Microsoft* يمكنها ترجمة عشرات اللغات بما في ذلك العربية إلى الإندونيسية (Setya Budi & Ariani Saragih, 2020). مع سهولة ومجانية الاستخدام، يمكن لأداة الترجمة الآلية أيضًا الترجمة

بطرق مختلفة من الصوت والصور والكتابة والكتابة. (Sudarmaji et al., 2023).

تقوم الترجمة وفقًا لارسون بنقل الرسالة أو المعنى من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف (Hermawan, 2023). في حين أن الترجمة وفقًا لنيومارك هي نشاط نقل معنى النص إلى اللغة الهدف باستخدام الأساليب التي يقصدها المؤلف (Maulida & Saragih, 2023). كما أن الترجمة، وفقًا لنيدا 1969، هي عملية إعادة إنتاج الرسالة باللغة الإنجليزية إلى اللغة الهدف (BSu). وغالبًا ما يستخدم الناس ترجمة كلمات الأغاني باستخدام الترجمة الآلية، ومن بين هذه الترجمات ترجمة بينج (*Bing Translation*) لمعرفة معنى الأغاني.

أصبحت الحاجة إلى الترجمة الآن سهلة للغاية مع تكنولوجيا الترجمة التي يحتاجها المجتمع والتي يمكن الوصول إليها في أي وقت وفي أي مكان، وليس فقط الاعتماد على القواميس التقليدية. (Faris A & Abdurrahman M, 2023) وفقًا لسوبريادي في أومبار وآخرون، 2023. تكون الترجمة الآلية أو ما يُطلق عليها أيضًا الترجمة الآلية في بعض الأحيان وفقًا لما هو مرغوب فيه، أي نتائج ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ومع ذلك وفقًا لسوسانتي وإكاساني في أومبار 2023، غالبًا ما تكون الترجمة MT أو AutoTranslation ليست كما ينبغي أن تكون، فهي أقل دقة وغير مقبولة.

لذا، يجب التحقق من دقة محرك الترجمة، وخاصةً Bing Translation ، مرة أخرى. أحدها عندما نترجم أغنية. لأن الترجمة الآلية (Machine Translation) هي تقنية آلية تحتاج إلى تصحيحها للتأكد من صحتها. (Jufriadi et al., 2022)

يمكن النظر إلى جودة الترجمة من ثلاثة جوانب: الدقة والمقبولية وسهولة القراءة. من إحدى نظريات دقة الترجمة شاعت على يد نبابان (2012) في (Haryanti, 2021) ووفقاً له، تنقسم الترجمة إلى ثلاثة عناصر. وهي: ترجمة دقيقة عندما يتم نقل الجمل اللغوية بدقة، وأقل دقة عندما يتم نقل الجمل بدقة ولكن هناك تحريف في المعنى، وغير دقيقة عندما يتم حذف لغة المصدر في اللغة الهدف. (Maulida & Saragih, 2023).

الفن الموسيقي ينتقل في جميع أنحاء العالم، من الدول الغربية والشرق الأوسط التي تدخل آسيا بأنواع مختلفة من الموسيقى التي تثير اهتمام عشاق الموسيقى. إلا أن الاختلاف في اللغة هو أحد العوائق التي تحول دون فهم المعنى والرسالة التي تتضمنها. وجود (machine MT translation) هو حل لترجمة معاني الموسيقى من اللغات الأخرى من الأغاني الشعبية ذات الأصل العربي أغنية "كلام عينيه" التي اشتهرت بها المغنية العربية شيرين، والتي أصبحت أعمالها مشهورة ومفضلة لدى الإندونيسيين. ويتضح ذلك من خلال إحدى منصات التواصل الاجتماعي "التيكتوك" التي أحييت هذه الأغنية مع ظهور اتجاه يسمى "ياليلالي"، وهو اتجاه ترتدي فيه النساء الحجاب ويغنين بهذه الأغنية أو يستخدمونها لوصف الأجواء الإسلامية. من أحد هذه الحسابات هو حساب يحمل اسم "الصمت" وهو حساب يستخدم أغنية "كلام عينيه" التي قام بتحريرها وانتشرت على المنصة بأكثر من 987 ألف منشور.

ويدعم هذا البحث دراسات سابقة. أولاً: دراسة بعنوان "دقة نتائج ترجمة رواية عمرة إنداع نُقِطِي في رواية 'عمرة إنداع' مع موقع 'DeepL Translator' أجرتها جامعة الأزهر إندونيسيا. (Riza, 2024) تبحث هذه الدراسة في دقة ترجمة رواية "عمرة في حجة الوداع" من خلال استخدام أدوات عملية وهي الموقع الإلكتروني DeepL Translator ثانياً، بحث بعنوان "تحليل دقة الترجمة العربية من خلال خاصية الترجمة الآلية على تطبيق تويتر. (Umbar et al., 2023) يناقش البحث الذي أجراه أومبار وآخرون دقة ترجمة الملامح auto translate

واستخدام تطبيق تويتر ككائن. في حين يناقش الباحث دقة استخدام الباحث لـ *Bing Translation* واستخدمت كلمات الأغاني العربية كأغراض. ثالثًا، دراسة بعنوان ”تحليل جودة الترجمة في ترجمة ترجمة مسلسل أليس في بلاد الحدود على نتفليكس“ أجراها (Maulida & Saragih, 2023). يناقش بحثهم جودة ترجمة ترجمة ترجمات مسلسلات أليس. بينما يناقش

البحث الذي أجري دقة ترجمة كلمات الأغاني العربية إلى الإندونيسية من خلال *Bing Translation* رابعًا: دراسة أجراها أوتاما وسيتيادي وريكا هيونو بعنوان ”تقنيات الترجمة وجودة الترجمات الكتابية من الإنجليزية إلى الإندونيسية“ (Utama et al., 2023). وقاموا بفحص تقنيات الترجمة ودقتها باستخدام الكائن المادي للنصوص الكتابية. وفي الوقت نفسه، يركز هذا البحث على دقة ترجمة كلمات الأغاني باستخدام الكتابة الكتابية. *Bing Translation*. خامسًا، بحث بعنوان ”تحليل الترجمة من العربية إلى الإندونيسية من خلال الذكاء الاصطناعي “Chat Gpt“ التي أجراها طلاب جامعة بنديديكان إنسونيسيا (Faris A & Abdurrahman M, 2023). أبحاثهم حول جودة الاستخدام GPT كأداة للترجمة من الإندونيسية إلى العربية. من مقارنة البحوث السابقة بالبحث الحالي. إذن، التجديد الموجود في هذا البحث هو في الموضوع المدروس، وهو كلمات أغنية كلام عينيه لشيرين باستخدام *Bing Translation*. لذلك فإن الغرض من هذا البحث هو معرفة دقة *Bing Translation* في ترجمة كلمات الأغاني العربية إلى الإندونيسية كاللغة المستهدفة .

منهجية البحث

نوع هذا البحث هو البحث الوصفي النوعي، استنادًا إلى التحليل الذي تم إجراؤه، أي فهم الدقة في استخدام *Bing Translation* بالوصف بالكلمات. يتمثل المصدر الرئيسي للبيانات في هذا البحث هي ترجمة كلمات أغنية كلام عينيه التي كتبتها شيرين، والتي ستصبح بعد ذلك المصدر الرئيسي للتحليل في هذا البحث. أما مصادر البيانات الثانوية فهي المجلات السابقة ذات الصلة بهذه الدراسة، وهي المجلات التي لها نفس الأبحاث المتعلقة بدقة الترجمة ودقة الترجمة machine translation كمعلومات ومراجع إضافية لهذه المقالة.

إن تقنية جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي عن طريق هضم وفهم ترجمة محتوى أغنية كلام عينيه التي ترجمها *Machine Bing Translation*. ثم قم بتسجيل كلمات الأغاني ونتائج الترجمة باستخدام *Bing Translation* بالكامل، إلا في حالة التكرار. لأن تكرار الكلمات سيكون له نفس ترجمة الكلمات الأولى.

سيتم إجراء تحليل البيانات بالرجوع إلى نظرية نابان حول دقة الترجمة باعتبارها النظرية المستخدمة في هذا البحث. بعد ذلك، سيتم تحليل دقة الترجمة. *Bing Translation* في كلمات أغنية كلام عينيه.

نتائج البحث ومناقشاتها

جدول دقة الترجمة بنظرية النابان

الدرجة	معيار دقة الترجمة	الفئة
3	ملاءمة الكلمات والعبارات والجمل والعبارات والجمل المترجمة التي يمكن للقارئ فهمها بسهولة.	دقيقة akurat
2	التوافق في ترجمة المعاني، والكلمات، والألفاظ، والألفاظ الفنية، والعبارات، والجمل، والجمل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ومع ذلك، هناك تحريفات في المعنى مثل التغييرات في المعنى التي لا تتفق مع المعنى، وهناك معاني مفقودة تغير الرسالة في النص.	أقل دقة kurang akurat
1	إن عدم التطابق في ترجمة الكلمات والعبارات والجمل والجمل والجمل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف غير دقيق على الإطلاق. لأن هناك فقدان للمعنى فيها.	غير دقيق tidak akurat

جدول دقة ترجمة كلمات أغنية كلام عينيه في Bing Translation

م	كلمات أغنية كلام عينيه	ترجمة Bing	الدرجة
---	------------------------	------------	--------

2	Kata-kata matanya yang jatuh cinta, lebih baik dari lagu	كَلَامٌ عَيْنِيهِ فِي الْعَرَامِ، أَحْلَى مِنَ الْأَغَانِي	-1
3	Dari dua kata damai, saya akan menjadi orang lain	مِنْ كَلِمَتَيْنِ مِنْ سَلَامٍ بَبَقِيَ حَدِّ تَانِي	-2
3	Ketika hati saya condong ke arah saya dan dia itu condong	لَمَّا يَمِيلُ قَلْبِي أَنَا وَيَاهُ يَمِيلُ	-3
3	Pengorbanan mata saya untuknya dan seluruh hidup saya tidak sedikit	تَقْدِيهِ عَيْوُنِي وَ عُمْرِي كُلُّهُ مُشٌ قَلِيلٌ	-4
2	malam hari	لَيْلِي	-5
2	oh malam, oh malam	يَا لَيْلٍ يَا لَيْلِي	-6
2	Oh malam, oh malam, dari cinta malamku itu panjang	يَا لَيْلٍ يَا لَيْلِي مِنْ عَرَامِهِ لَيْلِي طَالَ	-7
1	Habib Sneini	حَبِيبٌ سِنِينِي	-8
2	antara dia dan saya	بَيْنَهُ وَ بَيْنِي	-9
3	Hatiku, satu langkah berarti bukan imajinasi	يَا قَلْبِي خُطْوَةٌ وَاحِدَةٌ يَعْني مُشٌ خَيَالٌ	-10
2	Oh jiwaku, jiwaku bersamanya dan dalam kecantikannya dia hilang	يَا رُوحِي رُوحِي مَعَهُ وَ فِي جَمَالِهِ ضَيَعِي	-11
2	Keserakahan akan keajaiban hidup itu baik tidak normal	طَمَعٌ فِي سِحْرِ الْحَيَاةِ حُسْنُهُ مُشٌ طَبِيعِي	-12
2	Bulan berasal dari matanya, dan Tuhan cemburu.	ذَهَ اللَّيْلِ الْقَمَرُ مِنْ عَيْنِيهِ وَاللَّهُ غَارٌ	-13
3	Senyum ini adalah matahari terbit di siang hari	دِي الْإِبْسَامَةِ شَمْسٌ طَالَعَتْ بِالنَّهَارِ	-14

أ) الترجمة دقيقة

■ البيانات الأولى

في البيانات الرابعة، حيث حصلت على درجة 3 في نتائج الترجمة التي أنتجتها ترجمة MT Bing Translation على الرغم من ترجمتها يدويًا في الجملة ”تَقْدِيهِ عَيْوُنِي وَ عُمْرِي كُلُّهُ مُشٌ قَلِيلٌ“ ذات مغزى itu matakmu dan seluruh hidupku; itu

”Untuknya, aku berikan matakmu dan seluruh hidupku; itu مغزى ذات مغزى“ هي Bing Translation bukanlah hal yang sedikit.” ومع ذلك، فإن نتيجة ترجمة Bing Translation هي “Pengorbanan mata saya untuknya dan seluruh hidup saya tidak sedikit”. “Senyum ini adalah matahari terbit di siang hari”

نظر الباحث، لا يوجد تحريف للمعنى أو حذف للكلمات. لذلك فإن الباحثين في هذه البيانات يصنفون نتائج الترجمة الدقيقة وفقاً لنظرية نابان.

■ البيانات الثانية

تحصل البيانات الرابعة عشرة على درجة 3، وهي نتيجة ترجمة الجملة دي الإبتسامة شمس طالعة بالنهار (Senyum ini adalah matahari terbit di siang hari) ترجمة دقيقة. ووفقاً لنظرية نابان، عندما لا يكون هناك تحريف للمعنى أو ترجمة مزدوجة تخل بسلامة الرسالة ولا يتم حذف أي كلمات، فإن الترجمة تُصنف على أنها دقيقة. على الرغم من أنه إذا تُرجمت الترجمة يدوياً إلى *bing* Senyum ini bagaikan matahari yang terbit di siang hari ومع ذلك، فإن ترجمة *bing translator* يمكن تصنيفها على أنها دقيقة لأنه لا يوجد التحريف في المعنى.

(ب) الترجمة أقل دقة

■ البيانات الأولى

بالرجوع إلى البيانات الأولى التي حصلت على درجة 2؛ لأن كلمة أحلى في نتائج الترجمة تستخدم Bing Translation هناك تحريف في المعنى، فالترجمة توضح معنى "lebih baik" ومع ذلك، عند الرجوع إلى القاموس المعاني، فإن كلمة أحلى تشير إلى كلمة حلوى - يُحَلِّي التي تعني التجميل أو التجميل. لذا يجب أن يكون المعنى الأنسب في الترجمة هو- "lebih indah dari lagu" lagu ليس "lebih baik dari lagu".

■ البيانات الثالثة

في البيانات الثالثة عشرة، أعطى الباحث درجة 2؛ لأن نتائج ترجمة بينج احتوت على تحريف في المعنى. في كلمة والله غار التي تعني "dan tuhan cemburu" ما يجب أن يكون في كلمة والله غالباً ما يعني demi Allah. لذلك، فإن المعنى الصحيح للعبارة هو "Demi Allah, cemburu". لأنه، في الجملة غار (cemburu) كان موجَّهًا إلى عينيها اللتين كانتا جميلتين كالقمر الذي جعلها تغار، وليس الله الذي غار من عينيها. وبالتالي، فإن هذه الترجمة تقع في فئة غير دقيقة.

(ج) الترجمة غير دقيقة

حصلت البيانات الثامنة على درجة 1، لأن المترجم لم يكتشف المعنى المترجم Bing .
 Translation. الكلمة حَيَّب سِنِّي فَإِن نتيجة الترجمة هي "Habib Sneini" والذي إذا تم
 تفسيره يدوياً يجب أن يعني "kekasih selama berthun-tahun" لذلك يتم تضمين هذه البيانات
 في عبارات غير دقيقة والأسوأ من ذلك لا يتم اكتشافها بواسطة Bing Translation.

الخاتمة

بناءً على نتائج التحليل الذي أجراه الباحث. وجد الباحث دقة ترجمة كلمات أغنية
 كلام عينيه باستخدام محرك الترجمة Bing Translation. واستناداً إلى نظرية الدقة عند نابان،
 هناك 5 بيانات تظهر ترجمة دقيقة، و8 بيانات تظهر ترجمة أقل دقة وبيانات واحدة تظهر ترجمة
 غير دقيقة من أصل 14 بيانات وردت في كلمات الأغنية. لذلك، يستنتج الباحث أن Bing
 Translation كترجمة تدرج في خانة الترجمة الأقل دقة في ترجمة كلمات الأغاني، خاصة في
 ترجمة كلمات الأغاني العربية.

المراجع

- Faris A & Abdurrahman M. (2023). *ANALISIS PENERJEMAHAN BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA MELALUI ARTIFICIAL INTELLIGENCE CHAT GPT*. 7(2), 170–172. <https://doi.org/10.36059/978-966-397-345-6-65>
- Haryanti, D. (2021). *Translation Quality of Level Shift for English Noun Phrase into Indonesian . Kualitas Terjemahan Pergeseran Tataran Frasa Nomina Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia . 224–231.*
- He, L., Ghassemiazghandi, Mozghan, Subramaniam, & Ilangko. (2024). Comparative assessment of Bing Translator and Youdao Machine Translation Systems in English-to-Chinese literary text translation. *Forum for Linguistic Studies*, 6(2), 1–18. <https://doi.org/10.59400/fls.v6i2.1189>
- Jufriadi, Amalia Asokawati, & Thayyib, M. (2022). AKURASI HASIL TERJEMAH NOVEL "IMRA'AH 'INDA NUQTATI AŞ-ŞIFR" DENGAN WEBSITE "DEEPL TRANSLATOR." *FOSTER: Journal of English Language Teaching*, 3(2), 69–79. <https://doi.org/10.24256/foster-jelt.v3i2.89>
- Maulida, T., & Saragih, F. A. (2023). Analisis Kualitas Terjemahan Subtitle Serial Netflix Alice in Borderland. *Mezurashii*, 5(1), 51–60. <https://doi.org/10.30996/mezurashii.v5i1.8420>

- Riza, A. N. (2024). Akurasi Hasil Terjemah Novel “Imra’Ah 'Inda Nuqtati Aş-Şifr” Dengan Website “DeepL Translator.” *Jurnal Sabda (Sastra Dan Bahasa)*, 2(1), 173–177.
- Setya Budi, W., & Ariani Saragih, F. (2020). Analisis Kualitas Terjemahan Teks Bahasa Jepang Ke Bahasa Indonesia Dengan Bing Translator. *KLAUSA: Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, Dan Sastra*, 4.
- Sudarmaji, S., Santoso, I., & Mulyati, R. E. S. (2023). Analisis Kesalahan Hasil Terjemahan Mesin Penerjemah Teks Bahasa Jerman ke dalam Bahasa Indonesia. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 6(2), 483–500. <https://doi.org/10.30872/diglosia.v6i2.668>
- Umbar, K., Aisyah Adilah, Rahma Raihana Romadona, & Muhammad Rafli. (2023). Analisis Akurasi Penerjemahan Bahasa Arab Lewat Fitur Auto Translate pada Aplikasi Twitter. *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab*, 5(1), 21–33. <https://doi.org/10.47435/naskhi.v5i1.1460>
- Utama, A. C., Setiyadi, D., & Ricahyono, S. (2023). Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Epigrafi Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia. *Widyabastra: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 11(2), 109–122.